

Interactive CLIR Evaluation

CLEF Workshop Presentation
September 2000

William C Ogden

Computing Research Laboratory
New Mexico State University
USA

Evaluation Goal

- Study CLIR users in real task contexts
 - To determine translation requirements
 - And to iterate the design of a good user interface

Target Scenario

- Monolingual user.
- Looking for relevant documents in other languages
- Need to select documents for translation

CLIR Human Factors

- Input issues
 - Help with query formulation
- Feedback issues
 - Help with judging the relevance of documents in foreign languages

Help with query formulation

- Really good query translation
 - or other good CLIR techniques
- System assisted query formulation
 - for languages without good translation capabilities.

Netscape File Edit View Go Communicator Help

Back Forward Reload Home Search Guide Print Security Stop

Bookmarks Location: http://messene.nmsu.edu/ursa/arctos_test/

Keizai: A cross-language interactive retrieval and summarization system

English Query Target language

bank interest rates

- 金利: **interest rates**
- 分: **dividing;part;segment;share;ration;rate;degree;one's lot;one's status;relation;duty;kind;lot;branch (pref);detached**
- 銀行: **bank**
- 証券: **issuing bank# securities**
- 得: **profit (vs);gain;interest**
- 割: **rate;ratio;proportion;percentage;profit;assignment;10 %;unit of ten percent**
- 率: **rate (suf);ratio;proportion;percentage**
- 預金: **deposit (vs);bank account**
- 料: **material;charge;rate;fee**
- 金融機関: **banking facilities**
- レート: **rate**
- 利: **advantage;benefit;profit;interest**
- 日銀: **Bank of Japan**
- 割合: **rate;ratio;proportion;comparatively;contrary to expectations**
- 利息: **interest (bank)**
- 残高: **(bank) balance;remainder**

[demo](#)

Document: Done

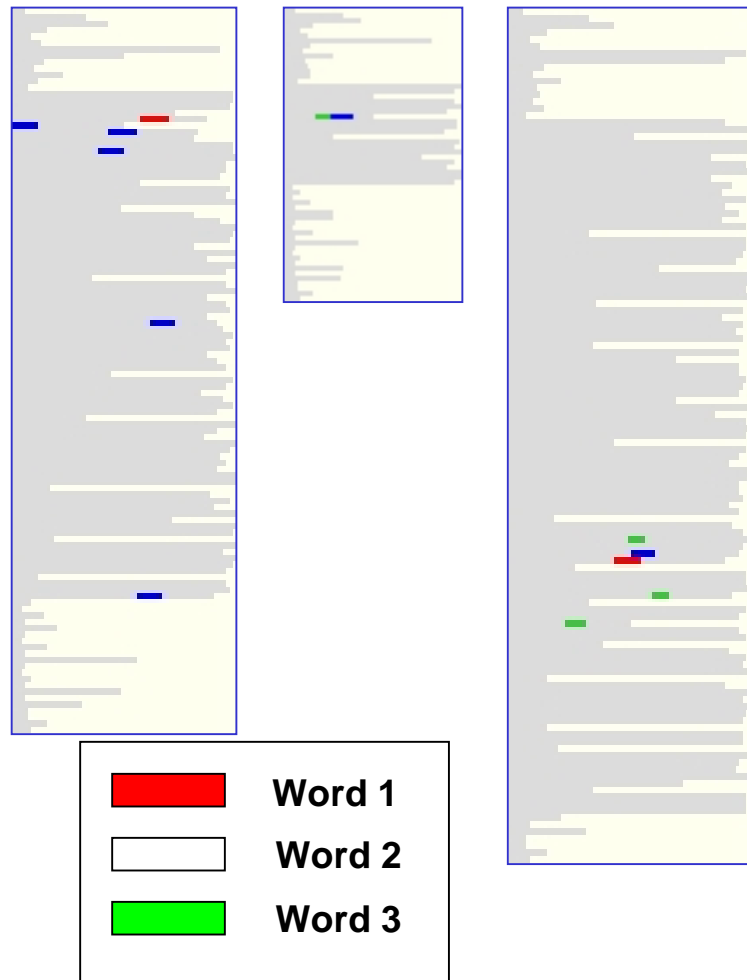
CLEF Interactive Experiment

- One monolingual English speaker uses system to generate query terms for all topics for German Italian and French
- Results compared with queries generated using Alta Vista (Systran)

Help with relevance judgments

- Narrative summaries
e.g. Selected sentences or generated abstract
- Non-narrative summaries
e.g. Lists of named entities, keywords, search terms etc.
- Graphical
e.g. TileBars and Thumbnails

Document Thumbnail Views



Single glance keyword information:

- instances & collocations
- frequencies & distributions
- missing keywords

Familiar document format enables:

- easy interpretation
- locating relevant text

What to translate?

- For a sample of topics and top n ranked documents:
 - Ask what textual elements are used to determine relevance. (could find a range)
 - Estimate the cost of translating elements.
 - Test range of summaries with document selection task.

Open Issue

- How to do interactive evaluation in a general way.
 - Probably cannot but need to isolate individual components in the interaction that are general enough (e.g document selection).
 - Issue then is: Will this be of general enough interest to the larger community?